

TRADUÇÃO

“En quelques heures les Italiens sont passés de l'étonnement à la perplexité. Étonnement parce que personne n'imaginait que les deux grands partis, communiste et démocrate-chrétien, pouvaient progresser ensemble — et à ce point. On avait fini par croire au principe des vases communicants: la montée de l'un ne devait-elle pas provoquer automatiquement la baisse de l'autre?”

GRAMÁTICA E EXPRESSÕES

13. Escreva a expressão ou a palavra que exprima o contrário de:
- le loin
 - qui rapetissent
 - des chaussures basses
 - je magrissais

14. Reescreva a oração seguinte, substituindo a palavra sublinhada e fazendo as transformações que essa substituição exigir:
- Autrefois on venait me voir de loin.
 Actuellement...
 Dans quelque temps...

15. Ponha os verbos entre parênteses nas formas (modo e tempo) exigidas pelo contexto:
- (FAIRE) — Il faut que tu tes valises.
 - (OFFRIR) — Le jour de mon anniversaire, papa m'.... une bicyclette qui m'a beaucoup plu.

16. Transcreva completando com uma palavra ou expressão interrogativa:
- parliez-vous, de Jean?
 - parliez-vous, de politique?

17. Complete a resposta sem repetir a palavra sublinhada e sem mudar o sentido:
- Est-ce que tu as pris le couteau qui était sur la table?
 — Non, j'ai pris qui était dans le tiroir.
 - C'est votre voiture?
 — Non, c'est de mon père.

18. Ponha na forma negativa:
- Quelqu'un frappe à la porte.
 - Nous avons mangé quelque chose.

19. Ponha na forma afirmativa:
- Elle ne veut pas de chocolat.
 - Ils ne sont pas encore partis.

20. Escreva as perguntas adequadas a cada uma das respostas abaixo:
- Si, c'est à moi de jouer.
 - Charles a fait ce dessin avec un crayon.

21. Complete a pergunta e transcreva-a:
- s'est passé?
 — Il ne s'est passé rien d'important.
 - tu chantais?
 — Je chantais une vieille chanson russe.

22. Transforme o texto narrativo em diálogo:
- Paul a dit à Jacqueline de venir déjeuner chez lui le lendemain.
 Celle-ci s'est excusée: elle devait aller voir sa mère.
 Paul —
 Jacqueline —

23. Transforme as frases utilizando “ne ... que ...”:
- Il y avait seulement trois ou quatre personnes dans la rue.
 - Elle a un seul frère.

24. Responda às perguntas sem repetir as palavras sublinhadas:
- Savez-vous qu'il est interdit de fumer ici?
 — Oui,
 - Vous direz à vos amis que nous regretons leur absence, n'est-ce-pas?
 — Oui, madame, je

25. Complete as respostas sem repetir as palavras sublinhadas:
- Est-ce qu'elle est entrée dans ce magasin?
 — Non,
 - Etes-vous sûr qu'il va pleuvoir?
 — Oui,

26. Complete com a palavra que evita a repetição das palavras sublinhadas, permitindo a redução das duas frases simples a uma frase composta:
- Voilà des dames. Je vous ai parlé de ces dames.
 — Voilà les dames je vous ai parlé.
 - Voilà une maison. Mon père a fait construire cette maison.
 — Voilà la maison mon père a fait construire.

27. Complete as frases com expressões idiomáticas francesas:

- a) — Est-ce que vous avez terminé votre lecture?
— Non, encore à la page vingt.
- b) — Si ça n'a pas marché, c'est ta faute!
— Mais non, pour rien.

28. Complete com expressões de quantidade ou de número:

- a) — met-elle de farine dans ce gâteau?
— Trois livres, je crois.
- b) — Ma voiture est en panne.
— Est-ce que tu a mis essence?

29. Escreva os números por extenso:

- a) Il y avait (28) femmes et (31) hommes dans ce village.

b) Elle a perdu (195) francs, mais il lui en reste encore (271).

30. Escreva por extenso os numerais:

- a) Le (1^o) et le (15^o) élèves de la liste son dispensés.
- b) (2/3) des récoltes sont perdus.

31. Traduza para o francês (numerais por extenso):

- a) No dia dezenove de março.
- b) O século vinte.

32. Traduza para o francês:

- a) Que horas são?
- b) São quatro e meia da tarde.

FRANÇAIS — 1977 (2^o EXAME)

TRADUÇÃO

Pour rester sur "sa" terre, dans son village des Pyrénées-Atlantiques, Paul avait inventé une stratégie terrible. A onze ans, il ne savait ni lire ni écrire, contrairement au désir de ses parents, petits agriculteurs, qui auraient voulu qu'il réussisse ses études pour aller, plus tard, en ville. La terre était trop petite pour tous les enfants.

On avait envoyé Paul chez le psychiatre parce que les psychologues l'avaient jugé intelligent. Il l'était. "Si je reste inculte, mon père sera obligé de me garder", avait-il expliqué au psychiatre. Il voulait être agriculteur.

QUESTÕES

25. Dê expressões sinônimas de:

- a) *réussir* sés études.
- b) *rester sur sa terre*.

26. Ponha as frases seguintes no futuro:

- a) Il ne savait ni lire ni écrire.
- b) On avait envoyé Paul chez le psychiatre.

27. Ponha as frases seguintes na forma negativa:

- a) Paul avait inventé une stratégie.
- b) C'était un enfant intelligent.

28. Reescreva as frases abaixo substituindo os pontilhados pelos verbos dados e colocando-os no modo e no tempo exigidos pelo contexto:

- a) (SAVOIR) — Il est très important que vous lire et écrire.
- b) (VOULOIR) — Je ne crois pas que Paul être agriculteur.

29. Reescreva as frases seguintes substituindo a palavra sublinhada e fazendo as transformações necessárias:

- a) On avait envoyé Paul chez ses grands parents.
..... les enfants
- b) À onze ans, il ne savait pas encore lire.
.... déjà

30. Reescreva a versão francesa das frases dadas completando os claros:

- a) Façam o seu trabalho que eu farei o meu.
Faites travail que je ferai
- b) Havia quadros na parede e flores no jardim.
Il y avait tableaux mur et ... fleurs
jardin.

31. Reescreva a versão francesa das frases dadas completando os claros:

- a) Que passeios você gosta de fazer nas suas férias?
.... promenades faire vacances?
- b) É esse o cachorro de que você tinha medo?
C'est le chien vous aviez peur?

32. Reescreva a versão francesa das frases dadas completando os claros:

- a) Os que chegavam não sabiam o que estava acontecendo.
.... arrivaient ne savaient pas se passait.
- b) Como poderei ficar rico como ele?
.... pourrai-je devenir riche?

33. Reescreva as respostas completando-as:

- a) — Est-ce que tu as parlé de ces choses à ta fiancée?
— Non, je parlé.
- b) — Vous n'avez que trois francs?
— Oui, je que trois.

34. Responda às perguntas usando pronomes no lugar das palavras sublinhadas:

- a) — Est-ce qu'on doit prendre cette route pour aller à Souillac?
- b) — Faut-il que j'explique ce problème à Jean-Louis?

35. Faça as perguntas que correspondem às respostas dadas.

- a) —?
— Oui, c'est moi qui l'ai faite.
- b) —?
— Non, donnez-moi celui que vous m'avez montré tout-à-l'heure.

36. Faça as perguntas que correspondem às respostas dadas.

- a) —? b) —?
— Lui non plus. — Moi si, je l'aime bien.

37. Faça pequenas frases que incluam as seguintes palavras ou expressões:

- a) Ça y est ...
b) À quoi bon ...?

38. Transforme o discurso direto em indireto (diálogo/narração):

— Pardon, Madame. Nous voudrions voir Monsieur Lacave. C'est urgent.

— Monsieur Lacave vient de partir. Mais je peux le faire appeler, si vous voulez.

39. Traduza para o francês:

- a) Ontem choveu.
b) Amanhã fará bom tempo.

40. Traduza para o francês:

- a) Saímos às nove ontem de manhã.
b) Chegamos às cinco e meia da tarde.

FRANÇAIS — 1977 (3º EXAME)

TRADUÇÃO

REFLEXIONS D'UN PILOTE

On fait un travail d'homme et on connaît des soucis d'homme. On est en contact avec le vent, avec les étoiles, avec la nuit, avec le sable, avec la mer. On ruse avec les forces naturelles. On attend l'aube comme le jardinier attend le printemps. On attend l'escale comme une terre promise, et l'on cherche sa vérité dans les étoiles.

Je ne me plaindrai pas. Depuis trois jours, j'ai marché, j'ai eu soif, j'ai suivi des pistes dans le sable, j'ai fait de la rosée mon espérance. J'ai cherché à joindre mon espèce, dont j'avais oublié où elle logeait sur la terre. Et ce sont là des soucis de vivants. Je ne suis pas ne pas les juger plus importants que le choix, le soir, d'un music-hall.

QUESTÕES

25. "On fait un travail d'homme et on connaît des soucis d'homme."

- a) Refaça a frase acima no imperfeito, começando-a por:
"En ce temps-là, on ..."
b) Refaça a mesma no "passé composé", começando-a por:
"Hier, on ..."

26. De acordo com o contexto, dê sinônimos, em francês, para os termos sublinhados:

- a) On ruse avec les forces naturelles.
b) J'ai cherché à joindre mon espèce.

27. "On cherche sa vérité dans les étoiles". Refaça a frase substituindo "ON" pelos termos dados:

- a) NOUS b) ELLES

28. Ponha no "futuro simples":

- | | |
|-----------------|---------------|
| On fait, | J'ai eu soif, |
| Je ne puis pas, | On attend, |
| On connaît, | J'ai marché. |

29. Ponha os verbos entre parênteses no modo e no tempo exigidos pelo contexto:

- a) Il faut que nous (oublier) cet incident.
b) Je suis certain qu'il (venir) demain.

30. Ponha na forma afirmativa:

- a) L'agent n'a rien trouvé.
b) Ne me parle pas de tes soucis.

31. Ponha na forma negativa:

- a) Il a déjà lu son journal.
b) Nous avons des soucis.

32. Responda negativamente às perguntas:

- a) Êtes-vous allés quelque part?
b) Ça, se sont des croissants?

33. Nas respostas, substitua as palavras sublinhadas por pronomes:

- a) Ce sont tes valises?
b) Vous offrirez des fleurs à tes parents?

34. Escreva as perguntas que provocariam as seguintes respostas:

- a) Non, je n'habite plus chez ma tante.
b) Non, au contraire, je prends souvent le métro.

35. Passagem do discurso indireto para o discurso direto:

- a) Dites à ces enfants de ne pas se baigner dans le canal.
b) Demandez à Jacqueline si elle prend son café tout de suite.

36. Faça pequenas frases usando as expressões seguintes: (escolha o tempo, modo e pessoa)

- a) En avoir assez b) En vouloir à

37. Escreva os numerais por extenso:

- a) 1.500 personnes c) 3/4 du gâteau
b) 280 francs d) Le 19º jour de classe

38. Dê o feminino de:

- a) un prince courageux b) Le fils du directeur

39. Dê o masculino de:

- a) Une vendeuse très active.
b) Une jument blanche

40. Ponha em francês:

- a) Ela faz dezoito anos hoje.
b) Está muito feliz com isso.

TRADUÇÃO

“In order to replace the expensive fuel for cars with something cheaper than oil, technicians have been experimenting with all sorts of materials, like batteries, sugar cane alcohol and even plain water. ‘Where there is a will, there is a way’ and this is the time to prove man’s ingenuity.”

QUESTÕES

13. Traduza as orações abaixo:

- a) “Mary and Philip have been friends for years.”
- b) “Mary and Philip were friends for years.”

14. Reescreva a frase seguinte, colocando em posição adequada e na seqüência correta as três palavras entre parênteses:

“She makes mistakes and her uncle is angry, but she does not care.”
(usually) (generally) (always)

15. Use as preposições corretas:

- a) “I studied there ... 1965 ... 1969.”
- b) “She has been telephoning ... hours, ... 10 o’clock ... the morning.”

16. Coloque as orações no futuro:

“He (can) spend thousands of cruzeiros, but then he (must) choose his friends.”

17. Use o tempo de verbo adequado:

- a) “I wish I (be) a king!”
- b) “If only I (can) play the violin!”

18. Use o verbo correspondente a “fazer”:

- a) “He () friends easily.”
- b) “I have homework to ().”
- c) “She () her own dresses.”
- d) “This does not () sense.”

19. Reescreva o período abaixo, usando a forma certa dos verbos entre parênteses:

“One shouldn’t start (try) (drive) cars before one has finished (have) lessons in (drive).”

20. Complete as perguntas abaixo:

- a) “... is the reason for this tragedy?”
- b) “... of the reasons he presented was the most believable one?”

21. Escreva em inglês:

“Tivesse eu tido paciência, tudo estaria bem agora.”

22. Transcreva o período abaixo, completando com as palavras necessárias:

“I was born ... 2 o’clock ... the morning, ... a Sunday ... April ... the year 1958, ... a farm ... a small village called Sta. Cruz, ... the state of Goiás, ... Brazil.”

23. Transcreva, completando com os equivalentes a “havia”:

- a) “... plenty of room in the hotel.”
- b) “... fruit, ... milk and ... trees, but he refused to buy the farm.”

24. Complete o diálogo:

John — “Shall I bring the check now or do you prefer to wait?”
Peter — “Pardon?”
John — “I asked...”

25. Transcreva, usando a voz passiva:

“The girls in the northeast of Brazil make the most beautiful and intricate lace by hand.”

26. Use os equivalentes a (“muito”) (“muita”) (“muitos”) (“muitas”)

- a) “He had ... hair from the time he was a baby.”
- b) “The girl read ... books and knew ... about the subject, but she didn’t have ... practice.”

27. A *mesma* preposição é usada para todos os casos seguintes; qual é ela?

“It is very hard to bring ... children.”
“She made ... that story.”
“Actors have to be make ... experts as well.”
“I will ring you ... before 7 o’clock.”

28. Traduza as orações abaixo:

- a) “Have you eaten caviar?”
- b) “Have you ever eaten caviar?”

29. Escreva em inglês:

“Você precisa ir para casa agora, porém não precisa correr.”

30. Complete com os correspondentes em inglês a “o que”:
- a) “I told her to stop ... she did immediately.”
 - b) “They boy said he had done what was right, ... was true.”

31. Escreva em inglês o equivalente a:
- a) “dizer a verdade”

- b) “ver as horas”
- c) “contar uma história”
- d) “mandaram-me fazer”

32. Use o verbo “poder” no passado:
- “I () have shouted at him, but he () have answered back.”

INGLÊS — 1977 (2º EXAME)

TRADUÇÃO

When you go to the cinema you pay at the door, but in the case of the theater it is usual to book your seat beforehand, though it is possible to get tickets by paying at the door as well. In both the cinema and the theater the place where tickets are sold is called the box office.

QUESTÕES

25. Traduza as orações:
- a) He has little time for pleasure.
 - b) He has a little time for pleasure.
26. Transcreva a seguinte oração corretamente, corrigindo os erros:
- It was worth to live to see a so beautiful sight.
27. Transcreva, preenchedo os claros com as preposições devidas:
- a) The chocolate was divided ... the two children.
 - b) I have been here ... six months.
28. Transcreva, colocando no presente:
- He always meant what he said.
29. Transcreva, usando o adequado tempo verbal:
- a) He lay awake for a while and then (sleep) again.
 - b) If he (be) rich, he would pay us well.
30. Transcreva, ligando as orações seguintes com pronomes relativos:
- a) This is the house. John built it.
 - b) We planted some trees in spring. They have not produced any oranges.
31. Reescreva o período abaixo, usando a forma certa dos verbos entre parênteses:
- The policeman knew that the man he (see) (run) away had been (find) guilty of theft more than once, so he immediately (take) him for the thief.

32. Transcreva, usando o verbo na forma certa:
- She was proud of her son who (won) a prize at school.
33. Reescreva as perguntas abaixo, completando-as com uma interrogativa inicial:
- a) ... happened this time?
 - b) ... have you been?
34. Escreva em inglês, usando o indefinido que convenha:
- Recebi algumas cartas hoje de manhã, você também?
35. Transcreva, completando o diálogo:
- John: I congratulate you on your success.
Peter: Pardon me.
John: I said
36. Transcreva as orações abaixo, substituindo as palavras sublinhadas por sinônimos (uma palavra em cada caso):
- a) Letters from other countries are brought by airplane.
 - b) He was a boy with blue eyes.
37. Transcreva, usando a voz passiva:
- He teaches French.
38. Escreva adjetivos que sejam antônimos de:
- clean, hard, strong, poor, wise, new.
39. Transcreva, usando o verbo *to be* na forma adequada:
- a) I (be) in São Paulo since October.
 - b) The news (be) very bad.
40. Escreva em inglês:
- a) Jamais fiz nem nunca farei tal coisa.
 - b) Os dois meninos estavam brigando.

INGLÊS — 1977 (3º EXAME)

TRADUÇÃO

The first decree introducing the compulsory use of a mixture of petrol (gasoline) and 5% alcohol was signed in 1931. In practical terms however, that piece of legislation

was not effectively enforced because the production of alcohol did not keep pace with the increasing fuel consumption.

QUESTÕES

25. Reescreva as perguntas abaixo, completando-as com uma interrogativa inicial:
- has everybody been hiding?
 - has called me?
26. Transcreva as orações, substituindo as formas sublinhadas e introduzindo “used to”:
- John was a good student.
 - She never did her lesson poorly.
27. Transcreva, transformando as orações com a anteposição de “would you mind...”
- Please mail this letter for me.
 - Wait outside a few minutes.
28. Transcreva, utilizando uma preposição:
- The book is ... the desk.
 - He arrived ... Santos ... 11 o'clock.
29. Transcreva, inserindo o advérbio na posição correta:
- Mary has spoken to me. (never)
 - I intend to go to Rio. (next week)
30. Transcreva, usando *which* ou *what*:
- Is this the book you want?
 - He told me he wanted.
31. Transcreva, colocando um artigo, sempre que necessário.
- In beginning, religion played important part in history of Brazil.
32. Transcreva na forma negativa:
- John made many mistakes in his examination.
 - John also likes to play tennis.
33. Transcreva na forma do passado:
- She must go to Rio tonight
 - He should take the chance which they offer to him.
34. Transcreva, mudando ou não a palavra entre parênteses:
- He did the work very (quick).
 - Mary worked (hard) last week.
35. Transcreva, usando *good* ou *well*:
- How do you speak English?
 - He is a very educated man.
36. Transcreva, escolhendo a palavra correta entre as indicadas:
- She seems to have (fewer, less) money than she had last year.
 - How (many, much) cups of coffee have you had today?
37. Transcreva, usando ou o verbo *to say* ou *to tell*:
- Mary me all about her trip. She that she had enjoyed herself very much.
 - He me that he was very busy. He even that he had his boss that he did not think he could finish his work in time.
38. Transcreva, usando o tempo verbal adequado a uma ação passada:
- I saw clearly that we (to take) the wrong road.
 - When I (to call) for John, his mother told me that he (to leave) five minutes before.
39. Transcreva, usando o tempo verbal adequado a uma ação presente:
- John usually (to study) very hard. In fact, whenever I (to see) him he (to study) something.
40. Escreva em inglês:
- Maria leu o livro e João também.
 - Maria não leu o livro, e João também não leu.